

Authorized Doctrines by Norman W. De Witt

Post by "Don" of September 6, 2021 at 11:49 AM

Wow!! That's a lot of work and much appreciated. Well done!!

I do find several of DeWitt's translations highly idiosyncratic. For example:

[Quote from Nate](#)

14.a "Although safety from the attacks of men has been secured to a certain degree by dynastic protection and abundance of means, that which comes of the retired life and withdrawal from the multitude is the most unalloyed" (De Witt, Epicurus and His Philosophy 189)

14.b "Even though security from the injuries of men may have been established to a certain degree by dynastic protection, the most unalloyed feeling of security is to be found in the retired life and withdrawal from the multitude." (De Witt, St. Paul and Epicurus 188)

I'm unclear on what he means by "dynastic protection." Is he referring to dynasties as in kings? Is he using a neologism to denote something like "dynamic protection" to give something similar to the spelling of the original Greek: δυνάμει (dynamēi) "the power to repel."?

All that being said, I wouldn't even be able to raise this question without @Nate 's compilation here. Thanks!!